

# Eph

## Chapter 4

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι,  
exhorter donc- vous je le- prisonnier dans- Seigneur digne marcher  
[G3870](#) [G3767](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1198](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0516](#) [G4043](#)

τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε;  
de-la- appel dont appeler  
[G3588](#) [G2821](#) [G3739](#) [G2564](#)

| Je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à marcher d'une manière digne de l'appel dont vous avez été appelés,

2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι  
avec- tout ταπεινοφροσύνης et- πραΰτητος avec- patience supporter  
[G3326](#) [G3956](#) [G5012](#) [G2532](#) [G4240](#) [G3326](#) [G3115](#) [G0430](#)

ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ;  
les-uns-les-autres dans- amour  
[G0240](#) [G1722](#) [G0026](#)

| avec toute humilité et douceur, avec longanimité, vous supportant l'un l'autre dans l'amour ;

3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ Πνεύματος, ἐν τῷ συνδέσμῳ  
sich-befleissigen préserver la- ἐνότητα du- esprit dans- au- συνδέσμῳ  
[G4704](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1775](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4886](#)

τῆς εἰρήνης.  
de-la- paix  
[G3588](#) [G1515](#)

| vous appliquant à garder l'unité de l'Esprit par le lien de la paix.

4 ἐν σῶμα καὶ ἐν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι,  
un corps et- un esprit comme et- appeler dans- un espérance  
[G1520](#) [G4983](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4151](#) [G2531](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1722](#) [G1520](#) [G1680](#)

τῆς κλήσεως ὑμῶν --  
de-la- appel de-vous  
[G3588](#) [G2821](#) [G4771](#)

| [Il y a] un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous avez été appelés pour une seule espérance de votre appel.

5 εἷς Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα;  
un Seigneur un foi un baptême  
[G1520](#) [G2962](#) [G1520](#) [G4102](#) [G1520](#) [G0908](#)

| [Il y a] un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême.

6 εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων, καὶ  
 un Dieu et- père tout le- sur- tout et- par- tout et-  
[G1520](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3956](#) [G2532](#)  
 ἐν πᾶσιν.  
 dans- tout  
[G1722](#) [G3956](#)

[Il y a] un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tout, et partout, et en nous tous.

7 Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις, κατὰ τὸ μέτρον τῆς  
 un or- chacun de-nous donner la- grâce selon- le- mesure de-la-  
[G1520](#) [G1161](#) [G1538](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#)  
 δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.  
 gratuitement du- Christ  
[G1431](#) [G3588](#) [G5547](#)

Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don de Christ.

8 διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς ὕψος, ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, (καὶ)  
 c'est-pourquoi- dire monter en- hauteur ἠχμαλώτευσεν captivité et-  
[G1352](#) [G3004](#) [G0305](#) [G1519](#) [G5311](#) [G0162](#) [G0161](#) [G2532](#)  
 ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.  
 donner don aux- homme  
[G1325](#) [G1390](#) [G3588](#) [G0444](#)

C'est pourquoi il dit : « Étant monté en haut, il a emmené captive la captivité, et a donné des dons aux hommes ».

9 τὸ δὲ, Ἀνέβη, τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ, κατέβη εἰς τὰ  
 le- or- monter quoi? être si- ne-pas que- et- descendre en- les-  
[G3588](#) [G1161](#) [G0305](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 κατώτερα μέρη τῆς γῆς?  
 κατώτερα partie de-la- terre  
[G2737](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1093](#)

Or, qu'il soit monté, qu'est-ce, sinon qu'il est aussi descendu dans les parties inférieures de la terre ?

10 ὁ καταβὰς, αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν,  
 le- descendre il être et- le- monter au-dessus tout des- ciel  
[G3588](#) [G2597](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0305](#) [G5231](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3772](#)  
 ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.  
 afin-que- accomplir les- tout  
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3956](#)

Celui qui est descendu est le même que celui qui est aussi monté au-dessus de tous les cieux, afin qu'il remplisse toutes choses ;

11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ  
 et- il donner les- certes- apôtre les- or- prophète les- or-  
[G2532](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3303](#) [G0652](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1161](#)  
 εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,  
 εὐαγγελιστάς les- or- berger et- maître  
[G2099](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4166](#) [G2532](#) [G1320](#)

et lui, a donné les uns [comme] apôtres, les autres [comme] prophètes, les autres [comme] évangélistes, les autres [comme] pasteurs et docteurs ;

12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἀγίων; εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν  
vers- le- καταρτισμὸν des- saint en- œuvre service en- édifice  
[G4314](#) [G3588](#) [G2677](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1519](#) [G2041](#) [G1248](#) [G1519](#) [G3619](#)

τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,  
du- corps du- Christ  
[G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G5547](#)

| en vue du perfectionnement des saints, pour l'œuvre du service, pour l'édification du corps de Christ ;

13 μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες, εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ  
jusqu'à constater les- tout en- la- unité de-la- foi et-  
[G3360](#) [G2658](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1775](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#)

τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον  
de-la- connaissance du- Fils du- Dieu en- homme vollkommen en- mesure  
[G3588](#) [G1922](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G0435](#) [G5046](#) [G1519](#) [G3358](#)

ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ;  
âge du- plénitude du- Christ  
[G2244](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G5547](#)

| jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme fait, à la mesure de la stature de la plénitude du Christ :

14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ  
afin-que- ne-plus être petit-enfant κλυδωνιζόμενοι et- transporter tout  
[G2443](#) [G3371](#) [G1510](#) [G3516](#) [G2831](#) [G2532](#) [G4064](#) [G3956](#)

ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ  
vent de-la- enseignement dans- à-la- cubéa des- homme dans- ruse  
[G0417](#) [G3588](#) [G1319](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2940](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3834](#)

πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης;  
vers- la- μεθοδεῖαν de-la- erreur  
[G4314](#) [G3588](#) [G3180](#) [G3588](#) [G4106](#)

| afin que nous ne soyons plus de petits enfants, ballottés et emportés çà et là par tout vent de doctrine dans la tromperie des hommes, dans leur habileté à user de voies détournées pour égarer ;

15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ, αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν  
αὐθιεύοντες or- dans- amour croître en- lui les- tout qui être  
[G0226](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0026](#) [G0837](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3739](#) [G1510](#)

ἡ κεφαλή, Χριστός;  
la- tête Christ  
[G3588](#) [G2776](#) [G5547](#)

| mais que, étant vrais dans l'amour, nous croissions en toutes choses jusqu'à lui qui est le chef, le Christ ;

16 ἔξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ  
 de- dont tout le- corps, συναρμολογούμενον et- συμβιβαζόμενον par-  
[G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4883](#) [G2532](#) [G4822](#) [G1223](#)  
 πάσης ἀφ᾽ ἧς τῆς ἐπιχορηγίας κατ', ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου  
 tout ἀφ᾽ ἧς de-la- ἐπιχορηγίας selon- ἐνέργειαν dans- mesure un chacun  
[G3956](#) [G0860](#) [G3588](#) [G2024](#) [G2596](#) [G1753](#) [G1722](#) [G3358](#) [G1520](#) [G1538](#)  
 μέρους, τὴν αὕξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν  
 partie la- αὕξησιν du- corps faire en- édifice lui-même dans-  
[G3313](#) [G3588](#) [G0838](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3619](#) [G1438](#) [G1722](#)  
 ἀγάπη.  
 amour  
[G0026](#)

duquel tout le corps, bien ajusté et lié ensemble par chaque jointure du fournissement, produit, selon l'opération de chaque partie dans sa mesure, l'accroissement du corps pour l'édification de lui-même en amour.

17 Τοῦτο οὖν λέγω, καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν  
 celui-ci donc- dire et- μαρτύρομαι dans- Seigneur ne-plus vous marcher  
[G3778](#) [G3767](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3143](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3371](#) [G4771](#) [G4043](#)  
 καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ, ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν.  
 comme et- les- nation marcher dans- vanité du- intelligence d'eux  
[G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3153](#) [G3588](#) [G3563](#) [G0846](#)

Voici donc ce que je dis et témoigne dans le Seigneur, c'est que vous ne marchiez plus comme le reste des nations marche, dans la vanité de leurs pensées,

18 ἔσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ,  
 verfinstern à-la- intelligence être ἀπηλλοτριωμένοι de-la- vie du- Dieu  
[G4656](#) [G3588](#) [G1271](#) [G1510](#) [G0526](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς  
 par- la- ἄγνοιαν la- être dans- à-eux par- la- endurcissement de-la-  
[G1223](#) [G3588](#) [G0052](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4457](#) [G3588](#)  
 καρδίας αὐτῶν,  
 cœur d'eux  
[G2588](#) [G0846](#)

ayant leur entendement obscurci, étant étrangers à la vie de Dieu à cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de l'endurcissement de leur cœur ;

19 οἵτινες ἀπηληγότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ, εἰς ἐργασίαν  
 qui ἀπηληγότες lui-même livrer à-la- débauche en- travail  
[G3748](#) [G0524](#) [G1438](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0766](#) [G1519](#) [G2039](#)  
 ἀκαθαρσίας, πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.  
 impureté tout dans- cupidité  
[G0167](#) [G3956](#) [G1722](#) [G4124](#)

et qui, ayant perdu tout sentiment moral, se sont livrés à la débauche, pour pratiquer avidement toute impureté.

20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,  
 vous or- ne-pas ainsi apprendre le- Christ  
[G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3779](#) [G3129](#) [G3588](#) [G5547](#)

Mais vous n'avez pas ainsi appris le Christ,

21 εἶ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν  
si- certes lui entendre et- dans- à-lui enseigner comme être  
[G1487](#) [G1065](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1321](#) [G2531](#) [G1510](#)

ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ;  
vérité dans- au- Jésus  
[G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2424](#)

| si du moins vous l'avez entendu et avez été instruits en lui selon que la vérité est en Jésus :

22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφήν, τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον,  
déposer vous selon- la- auparavant Wandel le- ancien homme  
[G0659](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4386](#) [G0391](#) [G3588](#) [G3820](#) [G0444](#)

τὸν φθειρόμενον, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης;  
le- verderben selon- les- désir de-la- tromperie  
[G3588](#) [G5351](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#) [G0539](#)

| [c'est-à-dire], en ce qui concerne votre première manière de vivre, d'avoir dépouillé le vieil homme qui se corrompt selon les convoitises trompeuses,

23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν;  
ἀνανεοῦσθαι or- au- esprit du- intelligence de-vous  
[G0365](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3563](#) [G4771](#)

| et d'être renouvelés dans l'esprit de votre entendement,

24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν  
et- revêtir le- nouveau homme le- selon- Dieu créer dans-  
[G2532](#) [G1746](#) [G3588](#) [G2537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2316](#) [G2936](#) [G1722](#)

δικαιοσύνη καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.  
justice et- sainteté de-la- vérité  
[G1343](#) [G2532](#) [G3742](#) [G3588](#) [G0225](#)

| et d'avoir revêtu le nouvel homme, créé selon Dieu, en justice et sainteté de la vérité.

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος, λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ  
c'est-pourquoi- déposer le- mensonge parler vérité chacun avec- du-  
[G1352](#) [G0659](#) [G3588](#) [G5579](#) [G2980](#) [G0225](#) [G1538](#) [G3326](#) [G3588](#)

πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.  
prochain de-lui que- être les-uns-les-autres membre  
[G4139](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1510](#) [G0240](#) [G3196](#)

| C'est pourquoi, ayant dépouillé le mensonge, parlez la vérité chacun à son prochain ; car nous sommes membres les uns des autres.

26 ὀργίζεσθε, καὶ μὴ ἀμαρτάνετε; ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ  
se-mettre-en-colère et- ne-pas pécher le- soleil ne-pas ἐπιδυέτω sur-  
[G3710](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0264](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3361](#) [G1931](#) [G1909](#)

[τῷ] παροργισμῷ ὑμῶν,  
au- παροργισμῷ de-vous  
[G3588](#) [G3950](#) [G4771](#)

| Mettez-vous en colère et ne péchez pas : que le soleil ne se couche pas sur votre irritation ;

27 μηδὲ δίδοτε τὸν τῷ διαβόλῳ.  
ni- donner Ort au- diable  
[G3366](#) [G1325](#) [G5117](#) [G3588](#) [G1228](#)

| et ne donnez pas occasion au diable.

28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω; μᾶλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις  
 le- voler ne-plus voler plutôt or- travailler travailler aux- propre  
[G3588](#) [G2813](#) [G3371](#) [G2813](#) [G3123](#) [G1161](#) [G2872](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2398](#)

χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι.  
 main le- bon afin-que- avoir donner au- Bedarf avoir  
[G5495](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2443](#) [G2192](#) [G3330](#) [G3588](#) [G5532](#) [G2192](#)

Que celui qui dérobaît ne dérober plus, mais plutôt qu'il travaille en faisant de ses propres mains ce qui est bon, afin qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin.

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ,  
 tout parole pourri de- du- bouche de-vous ne-pas sortir mais-  
[G3956](#) [G3056](#) [G4550](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1607](#) [G0235](#)

εἷ τις ἀγαθός, πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρεῖας, ἵνα δῶ χάριν  
 si- quelqu'un bon vers- édifice de-la- Bedarf afin-que- donner grâce  
[G1487](#) [G5100](#) [G0018](#) [G4314](#) [G3619](#) [G3588](#) [G5532](#) [G2443](#) [G1325](#) [G5485](#)

τοῖς ἀκούουσιν.  
 aux- entendre  
[G3588](#) [G0191](#)

Qu'aucune parole déshonnête ne sorte de votre bouche, mais celle-là qui est bonne, [propre] à l'édification selon le besoin, afin qu'elle communique la grâce à ceux qui l'entendent.

30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ  
 et- ne-pas attrister le- esprit le- saint du- Dieu dans- à-qui  
[G2532](#) [G3361](#) [G3076](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3739](#)

ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.  
 sceller en- jour rédemption  
[G4972](#) [G1519](#) [G2250](#) [G0629](#)

Et n'attristez pas le Saint Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption.

31 πᾶσα πικρία, καὶ θυμὸς, καὶ ὀργή, καὶ κραυγή, καὶ βλασφημία,  
 tout amertume et- colère et- colère et- cri et- blasphème  
[G3956](#) [G4088](#) [G2532](#) [G2372](#) [G2532](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2906](#) [G2532](#) [G0988](#)

ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ.  
 lever de- de-vous avec- tout méchanceté  
[G0142](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4862](#) [G3956](#) [G2549](#)

Que toute amertume, et tout courroux, et toute colère, et toute crierie, et toute injure, soient ôtées du milieu de vous, de même que toute malice ;

32 γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὖσπλαγχοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς,  
 devenir or- en- les-uns-les-autres bienveillant εὖσπλαγχοι donner lui-même  
[G1096](#) [G1161](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5543](#) [G2155](#) [G5483](#) [G1438](#)

καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.  
 comme et- le- Dieu dans- Christ donner à-vous  
[G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5547](#) [G5483](#) [G4771](#)

mais soyez bons les uns envers les autres, compatissants, vous pardonnant les uns aux autres comme Dieu aussi, en Christ, vous a pardonné.